

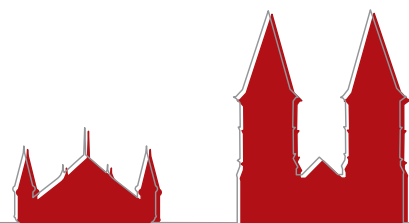
08/2020

EECHTERNOACHER Gemäneblat



PacteClimat 
European Energy Award

Ville
d' **ECHTERNACH**
www.echternach.lu



■ Ville d'Echternach

- 4 Gemeinderatssitzungen
- 4 Avis au public
- 7 Masken an Händchen net einfach an d'Natur geheien
- 8 E-Bike Luetstatioun
- 8 Projekt für neuen Busbahnhof für Schulbusse beim Lyzeum
- 9 Neue Beschilderung in der Echternacher Industriezone
- 9 Opruff!
- 9 Echternacher Kiermes
- 9 Bicherschaf
- 10 Nationalfeierdaag 2020
- 11 Ein voller Erfolg: „Welcome Back“-Aktion in Echternach
- 12 Klimapakt
- 13 Télévie-Tag 2020
- 13 Holzstee | Vente de Bois
- 14 #Echternach

■ Service um Bierger

- 16 MEC asbl.: Programme des cours 2020-2021
- 17 Consultations pour Nourrissons et Jeunes Enfants 2020
- 17 Avis: Rue Ste Irmine
- 17 Pikler®-Spielraum
- 18 Service Krank Kanner Doheem
- 18 SuperDrecksKëscht® fir Biirger
- 18 D'Heinzelmännercher - Ären service de proximité
- 19 Kleedersammlung | Collecte de vieux vêtements
- 19 Enlèvement des déchets encombrants



■ Veräiner & Organisatiounen

- 20 Iwwernuechtungs bong vun 50 € – mir leen nach 25 € drop!
- 20 DISCOVER Echternach City Promenade
- 21 Minigolf
- 21 Neuer Spielplatz auf dem Camping Officiel
- 22 Ciné Sura Drive-In Cinema
- 22 Rise & Shine Festival am See
- 23 École Régionale de Musique
- 24 De kulinarische Räichtum vun der Region Mëllerdall op ee Bléck
- 24 Luxemburger Naturparke
- 25 Neuer Präsident beim ORT Region Mëllerdall
- 25 Summer-Vakanz Doheem
- 26 Führungswechsel im TRIFOLION Echternach | Changement de direction au TRIFOLION Echternach



■ Echternach am Confinement

- 27 50 Masken pro Bürger – Maskenverteilung im großen Stil
- 28 École Régionale de Musique
- 29 D'Echternacher Spidol
- 30 HME - Covid-19-Pandemie
- 31 Echternacher Sprangpréssion 2020
- 32 LEADER Luxembourg goes digital
- 32 ORT Region Mëllerdall – virtuell
- 33 Eltereschoul am Confinement
- 33 Echternacher Kannerstuf
- 34 Malwettbewerb: Mal Dich selbst an Deinem Lieblingsplatz in Echternach

■ Manifestatiounen

- 36 Trifo Apéro – Drinks & Live Music every Friday
- 37 Presentatioun vun der néier Saison 2020/21 am TRIFOLION Echternach
- 37 Gruss Braderie
- 38 Manifestatiounskaleener 08+09/2020



D'Gemäneblatt ass och online ze liesen!



Gedruckt auf Recy Satin, hergestellt aus 100% Recyclingfasern



www.facebook.com/villedechternach
twitter.com/VilleEchternach
www.instagram.com/villedechternach/
www.youtube.com/channel/UC-JZZ_OLzfcy9IWQUqzwnxA

Editorial

D'Corona-Kris ... ass nach net iwwerstanen

Mee d'Rad vun der Normalitéit fänkt esou lues un sech ze dréinen. Iechternach ass nees lieweg. D'Stad gouf net vergiess: d'Touriste kommen, zwar nach onsécher, mee si komme fir ze Spadséieren, ze Wanderen, ze Shoppen, z'lessen an ze Drénken. D'Chantiere funktionéieren nees. An d'lechnacher treffen sech nees, wann och „maskéiert“, respektiv op sozialer Distanz. Et ass eis gelongen, d'Virdeeler vun eiser Stad net a Vergiessenheet geroden ze loossen.

D'Gemeng huet wierklech alles gemaach, fir d'Liewe während der Kris esou sécher a gläichzäiteg esou bequem ewéi méiglech ze gestallten. Eis Responsabilitéit an déi noutwenneg Moosname goung vum der Verdeelung vu

Maske bis zur Fërderung vum lokale Commerce z.B. duerch den Ausbau vum den Terrassen, oder d'Verdeelung vum Akafsbongen, vum der Erweiderung vum den Transportméiglechkeete bis zur Offer vu Servicen a Soinen a ganz vill méi. D'lechnacher Schoulgemeinschaft huet vum selwen déi wiesselhaft a ganz komplex Virgaben erfollegräich ëmgese. E Kompliment un d'Léierpersonal, d'Elteren, d'Betreier aus dem Foyer an natierlech un d'Kanner. D'Personal huet eng immens Aarbecht geleescht an d'Solidaritéit tëschent den Acteure war exemplaresch. Mir soen hinnen all Merci.

Elo kënn och dat ekonomesch a soziaalt Liewen op Touren. Mee d'Angscht ëm eng zweet Well spiert een och zu lechnach. Ee Lockdown wier fatal fir d'Zone d'activités mat hiren

Aarbechtsplazen, fir d'Restauratioun, fir de psychologesche Bien-être vum de Bierger.

Aus dësem Grond lancéiere mir den Appell, all d'Virsiichtsmoosnamen ze respektéieren. Iechternach huet esou vill Plazen an Ecker, déi zum Feieren an zu sozialen Interaktiounen verféiere kënnen. W.e.g. keng Disziplinslosegheet! Kee Cluster zu lechnach!

Mir wëllen awer op enger positiver Nott ofschléissen. Villläicht zécken der vill Vakanz am Ausland ze maachen. Notzt d'Méiglechkeeten, déi sech bei eis bidden. Ënnerstëtzt de Commerce zu lechnach. Genéisst d'Stad an d'Ëmgéigend.

De Schäfferot



Yves Wengler (CSV)
Bourgmestre



Ben Scheuer (LSAP)
Premier échevin



Luc Birgen (LSAP)
Deuxième échevin

Gemeinderatssitzung vom 27.04.2020

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, dass die nächsten Sitzungen wegen der durch Covid-19 bedingten Abstandsregelung im Saal Agora des TRIFOLION stattfinden.

Finanzen

- » Die Gemeinde hat vom CGDIS vor kurzem die Zusicherung erhalten, dass die Baukosten des neuen Rettungszentrums in Höhe von rund acht Millionen Euro in naher Zukunft endlich zurückbezahlt werden. Nun müsse man überlegen, ob die Gemeinde auf die für 2020 geplante Anleihe zugunsten des Masterplan Gare in diesem Jahr teilweise oder ganz verzichten werde.
- » Einnahmen 2019: 10.145.943 €
- » Neuer Haushaltsposten 2020: 100.000 € wegen Covid-19 bedingter Ausgaben für Sicherheitsmaßnahmen: Mund-Nasenschutz, Desinfektionsmittel usw. Die Firma Cosmolux hat der Gemeinde 1000 Flaschen zum Einfüllen der Desinfektionsflüssigkeit gespendet.

Hochwasserrisikokarten

Der Schöffenrat wurde vom Umweltministerium aufgefordert, die Anmerkungen der Bürger und Gemeinderäte zum neuen Hochwasserrisikoplan bis November 2019 einzureichen. Gemäß der Hochwasser-Rahmenrichtlinie, muss der Plan, der das Hochwasser der Sauer betrifft, alle sechs Jahre überarbeitet werden, um neue bauliche Maßnahmen zu berücksichtigen. Der von einem Bureau d'Études entworfene Plan wird mit einer kleinen Umänderung angenommen. Die Bürger wurden nicht befragt.

Da die Stadt auch unter dem Hochwasser von sechs kleinen Bächen leidet, müssen diesbezüglich besondere Pläne ausgearbeitet werden.

Gewöhnliche Beihilfen für Vereine

- » Annahme des neuen Reglementes zum Erhalt von gewöhnlichen Beihilfen. Gesamtsumme 2020: 62.000 €. In dem Zusammenhang regen „déi Gréng“ und die DP an,

den Geschäftsverband und die Vereine, deren Veranstaltungen wegen Covid-19 abgesagt sind, finanziell zu unterstützen. Der Schöffenrat schlägt vor, im Herbst eine Zusammenkunft mit den Vereinen zu organisieren, wenn hoffentlich die Lage übersichtlicher geworden ist. Mit dem Geschäftsverband habe man schon Kontakt aufgenommen.

- » Tourist Office Echternach: 75.000 €, wie im Haushalt 2020 vorgesehen.

Zustimmungen

- » Die Gemeinde mietet eine Wohnung (circa 100 m²) auf dem Marktplatz zur Schaffung von zusätzlichem Büroraum. Monatliche Miete: 1.000 €.
- » Zwei Urban Gardening Kontrakte.
- » Zusatz zur Konvention zwischen Staat, Gemeinde Echternach und GAL LEADER Region Mëllerdall.
- » Konvention 2020-2022 zwischen Gemeinde, Staat und CIRJE.

Avis au public

- » **Conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de la Ville d'Echternach, par sa décision du 2 mars 2020, numéro 9, a approuvé** la convention d'exécution portant sur la mise en œuvre et l'exécution du PAP «Auf der Krunn» qui est entré en vigueur le 22 juin 2020.
- » **Conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de la Ville d'Echternach, par sa décision du 11 novembre 2019, numéro 8, a approuvé** la convention d'exécution portant sur la mise en œuvre et l'exécution du PAP «nouveau quartier» à Echternach, rue des Vergers qui est entré en vigueur le 13 juillet 2020.
- » **Conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal a voté la taxe suivante:**

Adaptation du prix du repas sur roues à 10,65 € ttc. par menu.
Vote: 02.03.2020,
entrée en vigueur: 22.06.2020 ●

Verschiedenes

- » Der Schöffenrat will sein Vorkaufsrecht bei 2 Grundstücken (route de Luxembourg / Mëttelkrunn) nicht benutzen, da sie für den sozialen Wohnungsbau zu klein sind. Die Gemeinderäte sind damit einverstanden. Eine Entscheidung wird im nächsten Gemeinderat getroffen.
- » Schaffung eines neuen Postens für einen Gemeindetechniker B1 (1^{ère}/13^e Abschluß). Die DP stimmt dagegen: Der Posten soll von einer qualifizierten Person mit Erfahrung

im Bauwesen besetzt werden.

- » Christophe Origer vertritt die Gemeinde im Synikat KAEW.

Fragen zu

- » Neuer PAG (Rat Strasser): Der PAG ist noch nicht fertig gestellt, da die reglementarisch vorgesehene Bürgerversammlung nicht stattfinden kann.
- » Pfingstdienstag 2020 (Déi Gréng): Verschiedene, alternative Aktivitäten sind in Planung. Z.B. Videos über die Springprozession u.a.

- » Planungsstand der neuen Sporthalle (DP): Die Gemeinde sucht nach einem Architekten, Ingenieur und Statiker. Der Abriss der alten Halle soll erst nach Fertigstellung der LCE-Sporthalle erfolgen.
- » Café - Terrassen 2020: Falls möglich werden diese vergrößert, um den Covid-Sicherheitsabstand zu ermöglichen.

Alle Entscheidungen bis auf eine wurden einstimmig getroffen. ●

Gemeinderatssitzung vom 08.06.2020

COVID-19

- » Der Betreiber des Ciné Sura erhält eine außerordentliche Beihilfe in Höhe von 18.000 € für die Organisation eines Drive-In Kinos auf dem Parkplatz am See.
- » Neuer Kredit und Beihilfe an Stadtmarketing in Höhe von 60.000 € für die Aktion „Welcome back“. In den vier Tagen dieser erfolgreichen Sonderaktion setzten die teilnehmenden Geschäfte rund 270.000 € um. Somit wurden Gutscheine in Höhe von 34.000 € an die Kunden ausgegeben. Der Restbetrag soll für eine Aktion zugunsten der lokalen Gastronomie eingesetzt werden.
- » Die Taxen für Terrassen und Stände sowie die Mieten für v.a. touristische Einrichtungen werden ausgesetzt.
- » „Éveil musical“-Klassen und regionale Musikschule: Kinder mit Wohnsitz in Echternach bezahlen nur die Hälfte der Gebühren; die Gemeinde übernimmt den Rest.
- » 150.000 € nimmt die Gemeinde somit in die Hand, um die negativen Folgen der Krise abzuschwächen. Der Bürgermeister hebt die aus-

gezeichnete Zusammenarbeit aller Parteien während der Krise hervor.

Grundschule

- » Viel Einsatz ist den Verantwortlichen beim schulischen Neustart nach dem Lockdown abverlangt worden. Der Schulbetrieb habe besser funktioniert als erwartet, erklärte der Direktor der Echternacher Grundschule Gérard Bisenius.
- » Für den Herbst plant man mit 453 Schülern. Im Précocé sind nur 15 von 50 möglichen Schülern eingeschrieben. Im Zyklus 1 sind kleine Klassen mit 12 Schülern vorgesehen, für die anderen Zyklen 10 bis 15 Schüler.

Finanzen

- » Restantenposten: 289.555 €. Davon können 2.663 € nicht mehr eingetrieben werden.
- » Neuer Kreditposten und Kostenvoranschlag: Erneuerung der Treppe zwischen Campingplatz und Trooskneppchen: 41.700 €.
- » Die Taxe de Chancellerie in Höhe von 10 € (u.a. An- und Abmeldung in der Gemeinde) wird abgeschafft.

- » Annahme des Kostenvoranschlags für einen neuen Busbahnhof beim Parkplatz „A Kack“: 1.559.000 €, wovon die Gemeinde 611.811 € beisteuert. Hierbei handelt es sich um den Bau von 2 Bussteigen für insgesamt 6 LCE-Schülerbusse. Diese können eventuell auch von Touristen- und Linienbussen benutzt werden. Die Bäume und die Anzahl der Parkplätze bleiben erhalten. Die Arbeiten sollen für den Schulanfang fertiggestellt sein. Zusätzlich ist der Bau von 2 Bushäuschen und einer öffentlichen Toilette vorgesehen.

Zustimmungen

- » PAP in der Montée Trooskneppchen
- » Konvention mit dem Office Social Echternach - Rosport - Mompach

Bürgerhospiz

- » Schaffung von Arbeitsposten: 3 Erzieher, 1 Koch, 1 Techniker

Die obigen Entscheidungen wurden alle einstimmig getroffen.

Resolution über Atommüll-Endlager von „déi Gréng“

Die von der lokalen Sektion ausgearbeitete Resolution betrifft die Pläne der belgischen Regierung, eventuell nahe der luxemburgischen Grenze ein Atommüll-Endlager einzurichten. Der Bürgermeister verwies auf die vom Gemeindesyndikat vorgeschlagene Resolution. Diese wurde nach langer Diskussion von 10 Gemeinderäten angenommen. Rätin Dieschbourg (Déi Gréng) enthielt sich, weil die Luxemburger Forderung nach einem grundsätzlichen Nuklearausstieg darin nicht erwähnt werde.

Fragen zu

- » Teilnahme der Bürger an öffentlichen Versammlungen in Corona-Zeiten (LSAP).
- » ORT-Müllerthal Projekt – Anbindung der Gemeinden an die nationalen Fahrradwege (DP).
- » Anfragen von staatlichen Fördermitteln für Projekte wie Coordinateur sportif, Fitness Parcours, Tourismus ... (DP).
- » Radwege und Ladestationen (teilweise mit Servicemöglichkeiten) für Elektrofahräder (Déi Gréng).
- » Stau in der Luxemburger Strasse (Déi Gréng): Dieser war bedingt

durch die Kabelverlegung zu den Ladestationen für E-Autos auf dem Parkplatz am See.

- » Ausweisung des Parkplatzes am See als Park&Ride (Déi Gréng).
- » Wiedereröffnung der Sporthalle, des Schwimmbades und der Fußballfelder (DP).
- » Stau beim Recycling Zentrum (DP): Eine Lösung wird ausgearbeitet ●

Gemeinderatssitzung vom 13.07.2020

Wegen der Covid-19 Krise fand die Sitzung im Agora-Saal des Kulturzentrums TRIFOLION statt. Alle Entscheidungen wurden einstimmig getroffen.

Sozialamt Echternach – Rosport – Mompach

Die Präsidentin des Sozialamts Vicky Berscheid gab einen Überblick über die während des Lockdowns geleistete Arbeit der acht Angestellten. Diese hatten in einer ersten Phase von zu Hause aus gearbeitet, wo sie über Telefon oder Internet erreichbar waren. Während des Lockdowns nahmen sie pro Tag durchschnittlich 19 Anrufe entgegen. Das Home Office sei aber keine Alternative für die Zukunft, denn besonders für die „Assistants sociales“ sei der direkte, menschliche Kontakt mit den Kunden von größter Bedeutung.

Die 5 Sozialarbeiterinnen verwalteten während der Zeit des Confinements 339 Dossiers: Die Ursachen, weshalb die Leute sich an das Sozialamt wandten, waren meistens dieselben wie vor der Krise. 14 Kunden hatten durch Corona bedingte Schwierigkeiten.

Regionale Musikschule der Stadt Echternach

Direktorin Nadine Eder stellte die provisorische Schulorganisation 2020/21 der regionalen Musikschule Echternach vor. 737 Stunden sind eingeplant. Zurzeit laufen die Anmeldungen für das nächste Schuljahr gut, so dass man mit einer ähnlich hohen Schülerzahl wie im vergangenen Jahr rechnen könne.

Der beigeordnete Direktor Marc Demuth stellte die Aktivitäten der Musikschule während des Lockdowns vor. Die Musikschule musste sich neu erfinden, hat aber während der Krise virtuell weitergelebt. Über Internet habe man den Schülern fast alle Kurse (Musik und Tanz) angeboten. Mehr als 80 Prozent der Schüler nahmen das Angebot an. So entstanden u.a. zahlreiche Videos mit musikalischen oder tänzerischen Beiträgen der Schüler und Professoren.

Da im Herbst die „Éveil musical“-Klassen in der Echternacher Grundschule ausfallen, übernimmt die Gemeinde die Hälfte der Kosten für diese Kurse in der Musikschule. Somit können Kinder aus einkommensschwachen

Familien mit Wohnsitz in Echternach weiterhin erste Erfahrungen mit Musik machen.

Klimapakt und Umwelt

- » Umweltfreundliche Kriterien für den Bau oder die Renovation von kommunalen Gebäuden wurden festgelegt.
- » Eine vom Schöffenrat und dem Klimateam ausgearbeitete Resolution, die sich auf den Einsatz der Echternacher Gemeinde im Klima- und Naturschutz bezieht, wird angenommen.
- » Die innerstädtische Umgehungsstraße soll zu einer Verkehrsoptimierung im Zentrum Echternachs beitragen. Der Verkehr, laut Bürgermeister, soll fließender werden, aber es wird nicht weniger Verkehr geben.
- » In dem Zusammenhang stellte die DP verschiedene Fragen betreffend den Bau einer weitläufigen Umgehungsstraße (Hauptproblem sei der Transitverkehr), den neuen Posten eines Umweltberaters, den Bau einer grenzüberschreitenden Biogas-

anlage (Das geplante Gas-Leitungssystem ist kompatibel mit Biogas) und den Kauf von Fair-Trade Produkten.

Die DP setze sich für die Unterstützung von konkreten Projekten ein.

Haushalt 2020: Zusätzliche Kredite

- » MEC asbl: 7.300 €
- » Um neuen Büroraum zu schaffen, mietet die Gemeinde eine Wohnung auf dem Marktplatz: 1.170 € pro Monat, inkl. Nebenkosten.
- » Nach einem heftigen Sturm mussten 30 entwurzelte oder beschädigte Pappeln auf dem Parkplatz Echo am See entfernt werden. Kosten für die Neupflanzung: 24.000 €.
- » Bauprojekt La Petite Marquise: Wegen Verzögerungen haben sich 3 Wohnungskäufer entschieden, den Vorvertrag aufzulösen. Die Gemeinde zahlt ihre Anzahlungen zurück: 31.722 €. Neue Interessenten haben sich schon gemeldet.
- » Die Apparatur für das Absaugen von Auspuffgasen in der Werkstatt der Gemeinde wird teurer: 1500 €.
- » Neuer Einnahmeposten für eine Rückzahlung vom SIGI: 10.564 €.

Anfrage der DP: Parkprobleme

Die DP machte eine Reihe von Vorschlägen zum Thema Parkplätze. Wegen der Baustelle bedingt durch die Umsetzung des Masterplan Gare finden Autofahrer aus Richtung Weilerbach keine Parkmöglichkeiten am alten Bahnhof. Diese sollen mittels einer Beschilderung zu den Parkplätzen beim Nonnemillenzentrum und in der Benediktinerstraße weitergeleitet werden. Von dort können sie mit dem kostenlosen City-Bus oder zu Fuß ins Stadtzentrum gelangen. Ein Teil des Abteihofes könnte während der Schulferien als Parkplatz benutzt werden, weil wegen der Bauarbeiten an den Bussteigen für Schülerbusse, auf dem Parkplatz A Kack einige Parkplätze zeitweilig wegfallen. Während der Bauferien soll die Baustelle am alten Busbahnhof aufgeräumt werden, um provisorische Parkplätze zu schaffen. Weitere Vorschläge betrafen Maßnahmen zugunsten von Menschen mit eingeschränkter Mobilität, Parkplätze für Radfahrer und Motorräder, sowie den Shared Space vor dem TRIFOLION.

Der Bürgermeister stimmte in manchen Punkten zu. Ein Parkleitsystem sei in Planung. Der Abteihof werde

schon länger als temporärer Parkplatz benutzt. Wie der neu eingeführte Rufbus von der Bevölkerung angenommen wird, muss die Zukunft zeigen. Das Parkhaus beim alten Bahnhof verspätet sich, weil ein neues Architektenbüro gesucht wird.

Verschiedenes

- » Mietvertrag für eine Wohnung in Aleft 1 (route de Wasserbillig 30): 800 € monatlich bis 31.12.2020.
- » Außerordentliche Beihilfe für die Echternacher Messdiener (Festschrift zum 30. Jubiläum): 2.500 €.
- » Die Taxe für die Belegung des öffentlichen Raumes bei Bauarbeiten wird für die Zeit des Baustopps wegen Covid-19 ausgesetzt.
- » Das „Projet d'exécution Devant le Marché“ erübrigt sich, da die Gemeinde selbst Bauherr ist.

Fragen zu

- » Arbeitsgruppe Mobilität und Bürgereinbeziehung in die Ausarbeitung von Projekten (Déi Gréng).
- » Recycling Center (DP): Der Zustrom hat sich wieder normalisiert. ●

**Die nächste Sitzung findet statt
am 21.09.2020 um 17 Uhr.**

Masken an Händschen net einfach an d'Natur geheien



Littering schued der Ëmwelt an ass kee Kavaléiersdelikt! Den Artikel 47 vum Offallgesetz gesäit Strofen vun 25 bis zu 1.000 Euro vir, vir Masken oder Händschen déi op de Buedem gehäit ginn, mee och vir ALL aner Form vun Littering. Masken aus syntheteschem Material sinn NET biodegradabel, si bauen sech kaum bis guer net of an der Natur. Geheet Är Eeweemasken an - Händschen no Gebrauch an eng Poubelle. ●

L'abandon de déchets dans l'environnement n'est pas une peccadille! L'article 47 de la loi sur les déchets prévoit des amendes de 25 à 1.000 Euros pour des masques ou des gants jetés par terre, mais aussi pour TOUTE autre forme de littering. Les masques et gants à usage unique à base de matériel synthétique ne se décomposent PAS dans la nature. Nous rappelons qu'ils doivent impérativement finir dans une poubelle. ●



E-Bike Luetstatioun

Gutt Noriicht fir all d'Fans vum e-Bike: eng nei Luetstatioun steet elo bei der aler Jugendherberg (rue André Duch-scher). **D'Oplueden ass gratis, Dir**

musst just Ären eegene Kabel (230 Volt) matbréngen.

Zwou aner Statioune gi momentan

geplangt: Eng bei der Mountainbike Wäschstatioun beim Séi an déi aner op der Kiermesplaz A Kack. Vill Spass beim Fueren! ●

Projekt für neuen Busbahnhof für Schulbusse beim Lyzeum

Dort wo sich heute in der rue du Pont noch ein Bürgersteig befindet, sollen bis zum Schulanfang drei Busstege sowie weitere drei hinter den Bäumen auf dem Parkplatz errichtet werden. Natürlich bleiben die Bäume erhalten, und Parkplätze gehen auch keine verloren. Zwei Bushäus-

chen und eine öffentliche Toilette sollen ebenfalls dorthin kommen. Das Projekt wird von der Straßenbauverwaltung geplant und umgesetzt. Finanziert wird es jedoch vom Staat und von der Stadt Echternach. ●





Opruff!

Sperrmüll beim Gréngs, Bau-
schutt beim Glas, Elektro-
schrott beim Pobeier... iwwer
de Weekend vum 26.-28. Juni
2020 am „Containerpark“.
Dir wësst, wien dat hei ze
veräntwerthen huet? Da mellet
lech w.e.g. um 72 92 22 - 1.
D'Gemeng verspricht 500 €
Belounung fir Hëllef déi zur
Identifikatioun vun dem oder
de Reponsabe(n) féiert, an do-
mat eng entspreichend Plainte
erméiglecht! Esou eppes duerf
net virkommen! Merci fir Är
Hëllef! ●

Neue Beschilderung in der Echternacher Industriezone

Ein einheitliches Gestaltungskonzept und Leitsystem führt Besucher und Zulieferer seit Mitte Juni durch die Echternacher Industriezone. Mit über

20 ansässigen Unternehmen, die rund 2.000 Mitarbeiter beschäftigen, zählt die Industriezone Echternach zu einer der 19 nationalen Industriezonen. ●



Foto: © pixabay.com - Semevent

Echternacher Kiermes

18.-22. September 2020
PARKING A KACK

Op eiser Kiermes fann Dir Attraktiounen fir Grouss a Kleng, fir lësser a Ge-
drénks ass beschtern gesuergt. ●

Bicherschaf



Der „Echternacher Bicherschaf“ ist durchgehend geöffnet. Er befindet sich auf dem Platz genannt Mocke-séi gegenüber der Echternacher Polizei. Das Konzept besteht darin, in diesem Schrank, der als Miniaturbibliothek gebaut wurde, ein Buch abzuholen, abzugeben oder auszutauschen. Dies ist kostenlos, ohne Registrierung und zur Freude

der Leser. Dieser Ort ist nur für Bücher und nicht für Zeitschriften usw. gedacht.

Wichtige Informationen:

Ziel ist es Bücher auszutauschen und Freude daran zu haben, neue Bücher zu entdecken. Bitte respektieren Sie diese Bibliothek und legen Sie nur Bücher darin ab. ●



Nationalfeierdaag 2020

Ried Nationalfeierdaag 2020

Léiw lechternacher Biirger, Ech hätt nie geduecht, dass et méiglech wäer, dass mir eisen Nationalfeierdaag net wéi gewinnt feieren kënnen. Dest Joer ass fir vill Leit e Joer fir ze vergiessen, een irrealt a gespenstegt Joer.

Et ass erstaunlech wéi schnell sech eist Umfeld verännert huet a mir sinn eis erem bewusst ginn wat de Wäert vun eiser Fräiheet ass. Fräi ze sinn, fir sech kennen ze beweegen a ze treffen. An denen vergangen Wochen waren eis perseinlech Rechter ganz stark ageschränkt a viles, wéi zum Bespill Ausgangsspeer huet u Krich ähnlech Restriktiounen erënnert. Mir hun gemengt an engem Polizeistaat ze liewen.

Den Nationalfeierdaag ass de Moment wou mir ons iwert eis Natioun an iwert eis Identitéit besënnen. Dat baséiert op Fridden, Fräiheet a Solidaritéit. Solidaritéit an Disziplin hun d'Letzebuerger an deser schwiereger Zäit bewisen: ech erënnern un déi schwiereg Momenter wou mir laang alleng doheim waren, wou mir Ouschteren ouni Famill hun missen feieren, wou eis Grousselteren an Altershee-

mer isoléiert waren a wou mir krank Familljenmemberen net hun dierfen an d'Spideeler besichen goen.

Geschockt waren mir, wéi d'Grenzen zou waren. Wien hätt dat geduecht, dass mir ons 35 Joer no der Ennerzechnung vum Schengen Accord, musen am Kär-Europa fir oppen Grenzen asetzen? Do huet e gemierkt wéi zerbrichlech Europa ass, a wat op der anerer Säit de Wäert vun Europa ass.

Fir eis lechternacher war et och ganz schwéier ze akzeptéieren, dass mir ons Sprangprozessioun net wéi gewinnt konnten ofhaalen. Eppes wat net emol den zweeten Weltkrich fäerdeg bruecht huet, dat huet e butzegen Virus fäerdeg bruecht.

Dramatesch ass des Gesondheetskriis fir vill Geschäftsleit denen hir

Existenz um Spill steet. Genau so vill Angscht hunn vill Leit déi riskéieren hir Arbescht ze verléieren. Dofir ass et wichteg solidarech ze sinn an lokal anzekaafen.

Mir mussen déi richtig Léieren aus deser Kriis zéihen a versichen manner ofhängesch vum Ausland ze gin a méi nohalteg ze liewen.

Ech wënschen mir an ech wënschen iech, dass mir als Land, als Gemeng an och privat déi richtig Konsequenzen aus deser Kriis zéihen an dass mir ons dat nächst Joer erem vir de Nationalfeierdaag virun der Gemeng treffen kennen an den Daag eierbar feieren kennen.

Vive den Grand-Duc, vive eis grossherzoglech Famill, vive eist Lëtzebuerger Land a vive Europa! ●



Ein voller Erfolg: „Welcome Back“-Aktion in Echternach

Vom 3. bis zum 6. Juni 2020 belohnte die Stadt Echternach in Zusammenarbeit mit dem Geschäftsverband (UCA Echternach) und dem Nonnemillen-Center Kunden mit „Merci-Bongs“ für ihren Einkauf in den wiedereröffneten Geschäften.

„Mit der Aktion haben wir die von der Corona-Krise betroffenen lokalen Betriebe in Echternach unterstützt. Während den vier Aktionstagen wurden über 34.000 EUR ‚Merci-Bongs‘ ausgegeben“, freut sich Bürgermeister Yves Wengler und fährt fort: „Die Aktion war ein voller Erfolg für die ganze Stadt. Mit den ‚Merci-Bongs‘ haben Handel und Gastronomie einen zusätzlichen Umsatz in Höhe von über 270.000 EUR erzielt. Nicht nur die Geschäfte, Restaurants und Cafés haben von der ‚Welcome Back‘-Aktion profitiert, sondern offenbar auch die vielen Besucher, die trotz des durchgewachsenen Wetters nach Echternach kamen. Von den Kunden haben wir in den Läden und bei der ‚Bong‘-Ausgabe im TRIFOLION viel Lob und Bestätigung bekommen.“

Für das Einlösen der Gutscheine konnten sich die Kunden noch bis einschließlich 28. Juni 2020 Zeit lassen und mit einem weiteren Besuch im schönen Abteistädtchen Echternach verbinden.



Seit dem letzten Jahr misst die Stadt Echternach mithilfe von People Countern die Zahl der Gäste im Stadtkern. An den vier Aktionstagen hat der Zähler in der Halergaass trotz der wechselnden Wetterbedingungen rund 1.200 Menschen täglich in Richtung Zentrum erfasst. Blickt man auf den gesamten Aktionszeitraum vom 3. bis einschließlich 28. Juni waren es sogar über 1.800 Besucher pro Tag. Vergleicht man diese Zahlen mit den Wochen des Lock-Downs, haben sie sich verdreifacht und sind vergleichbar mit den Zahlen aus dem Vorjahr.

Die Gemeinde bedankt sich herzlich bei dem Echternacher Geschäftsverband (UCA Echternach), dem Nonnemillen-Center, dem TRIFOLION Echternach sowie jedem einzelnen Betrieb, der dazu beigetragen hat, dass diese Aktion so erfolgreich durchgeführt wurde.

Das positive Pressefeedback sowie die zahlreichen erfreulichen Rückmeldungen bestätigen den Erfolg dieser großartigen, gemeinsamen Aktion. ●



„Welcome Back“-Aktion Umsatz nach Branchen

Was wäre, wenn die Energiewende bei Ihnen beginnen würde?



Wir begleiten Sie während Ihres gesamten Projekts!

Ihr myenergy-Berater bewertet die Wärmedämmung und den Stromverbrauch Ihres Zuhauses und gibt Ihnen Empfehlungen für die Nutzung technischer Anlagen auf Basis von erneuerbaren Energien. Er informiert Sie außerdem über alle notwendigen Schritte, um Ihr Projekt erfolgreich umzusetzen und finanzielle Beihilfen in Anspruch nehmen zu können!

Ihr Energiecheck

myenergy, Ihr Partner für eine nachhaltige Energiewende, bietet Ihnen eine neutrale, kostenlose Energiegrundberatung in Partnerschaft mit Ihrer Gemeinde an!

Gehen Sie die notwendigen Schritte an, um Ihr energetisches Renovierungs- oder nachhaltiges Bauvorhaben erfolgreich zu gestalten, erfahren Sie mehr über verfügbare finanzielle Beihilfen oder lassen Sie sich über nachhaltige Mobilität beraten.



Persönliche Beratung

Vereinbaren Sie noch heute einen Termin mit Ihrem Berater!

Wir stehen Ihnen für eine Beratung zu Hause, eine Videokonferenz oder eine telefonische Beratung zur Verfügung. ●

Hotline 8002 11 90
myenergy.lu





Télévie-Tag 2020

Am 19. September 2020 ist der große Télévie-Tag, aber anders: In diesem Jahr wird es keine Veranstaltungen in den Centre de Promesses geben, aber dafür bleiben die diesjährigen Centre de Promesses die Zentren für die Edition Télévie 2021!



Das Organisations-Comité des Télévie Echternach freut sich 2021 gemeinsam mit allen Vereinen, Unternehmen und jedem Einzelnen, der sich für die Krebsforschung einsetzt, einen schönen Télévie-Tag feiern zu können. Bis dahin nutzen wir die Zeit für kleinere Aktionen zugunsten des Télévie.

Gitt der Hoffnung eng Chance!

**Organisations-Comité
Télévie Echternach 2020:**
Marina Leisen (Coordinatrice)
T. 72 92 22 25
televie2020@echternach.lu
2, Porte St. Willibrord
L-6486 Echternach
www.echternach.lu

Maacht mat fir de gudden Zweck – zesumme fir den Télévie!

Télévie Spendenkonto:

Konto: Televie Echternach 2020
BIC: BGLLLULL
IBAN: LU20 0030 4207 0045 0000

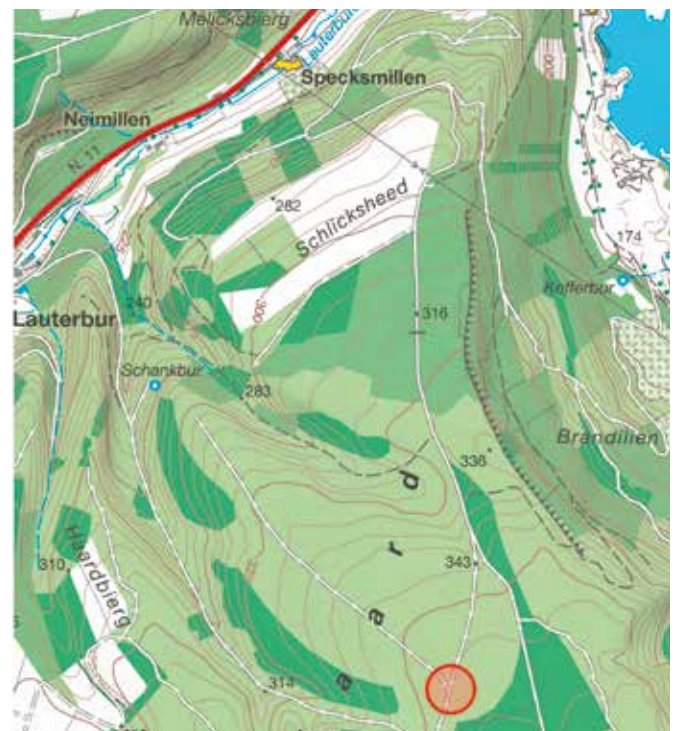
Oder einfach mit DigiCash:



Holzstee | Vente de Bois

Jedes Jahr können Bürger/-innen aus Echternach Brennholz aus dem Gemeindewald ersteigern. Das gespaltene Holz wird in Meterstücken gebündelt am Wegrand vom Service des Forêts bereitgestellt. Nach der Versteigerung begrüßen wir Sie herzlich in der „Leetsch“. Interessenten können ohne Anmeldung zum genannten Treffpunkt kommen. ●

Chaque année les citoyens d'Echternach peuvent participer aux enchères de bois de chauffage. Le bois fendu, en pièces de mètres, sera mis en disposition par le Service des Forêts dans la forêt communale. Après la vente nous vous inviterons dans la « Leetsch ». Des personnes intéressées peuvent venir sans inscription au lieu de rendez-vous. ●



Karte: © map.geoportail.lu

Wann | Quand: 02.10.2020, 17 h

Wo | Où: Treffpunkt: Gemeindewald „Haard“, Zufahrt: am Hotel „Eden au Lac“ vorbei, Beschilderung folgen (s. Karte) | Forêt communale „Haard“ (voir la carte ici)

#Echternach

Eine Auswahl der schönsten Momentaufnahmen von, in und um Echternach auf Instagram! Vielen Dank an die Photographen! ●



© polivercorrigan



© Anne-Ly Mertens-Prott - Echternach



© hungertuch



© veroniquesv



© stuyyyyy



© Anne-Ly Mertens-Prott - Echternach



© nijobi - Nicola Bigwood



© Anne-Ly Mertens-Prött - Echternach



© Françoise Schmitz



© high jet



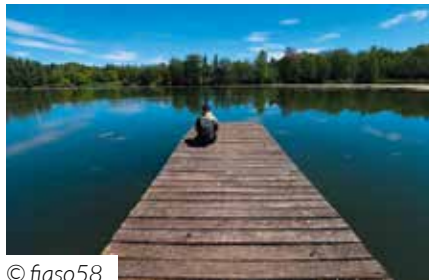
© laurentglesener



© steven bowl



© jackie_pinayinluxembourg



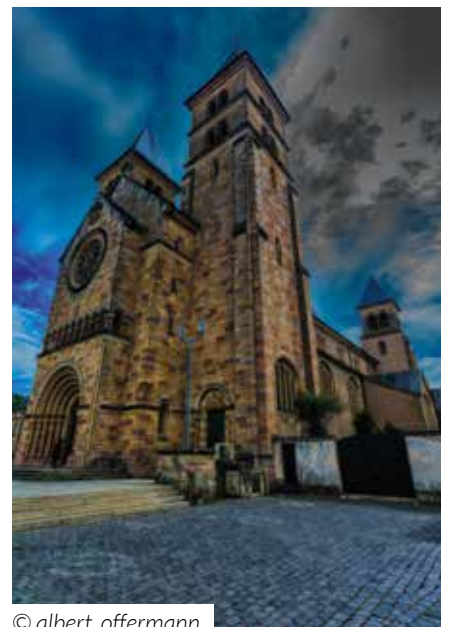
© fiaso58



© Frank VAN DEN MEERSSCHAUT



© eioanabaila



© albert_offermann

Programme des cours 2020-2021



A partir de la rentrée de septembre 2020, 3 types de cours de langues seront proposés:

- » Cours en présentiel: cours ayant lieu uniquement en salle.
- » Cours en blended learning: cours associant la présence en salle et 6 heures d'enseignement à distance.
- » Cours en e-learning: cours essentiellement à distance.

L'enseignement à distance se fera via la plateforme ZOOM que chaque participant devra télécharger.

Français débutants semi-intensif A.1.1 – matin cours en salle et à distance LA-FR-126

Pas de connaissance requise

Lieu: Jugendhaus/Echternach

Date: 2x Sem. – les mardis et vendredis – du 28 septembre 2020 au 29 janvier 2021 | **Horaire:** 9h30 à 11h30

Prix: 200 € – 60 heures – 15 semaines

Formatrice: Sophie Kalisz ●

Français débutants intensif A.1.2 – après-midi cours en salle et à distance LA-FR-128

Connaissances requises

Lieu: Jugendhaus/Echternach

Date: 3x Sem. – les mardis, jeudis et vendredis – du 29 septembre au 11 décembre 2020 | **Horaire:** 13h à 15h

Prix: 200 € – 60 heures

Formatrice: Sophie Kalisz ●

Français débutants intensif A.1.1 – soir cours en salle et à distance LA-FR-143

Pas de connaissances préliminaires requises

Lieu: Jugendhaus/Echternach

Date: 2x Sem. – les mardis et jeudis – du 29 septembre 2020 au 28 janvier 2021 | **Horaire:** 19h à 21h

Prix: 200 € – 60 heures

Formatrice: Cécile Liket ●

Français débutants intensif A.2.1 – matin cours en salle et à distance LA-FR-145

Connaissances préliminaires requises

Lieu: Jugendhaus/Echternach

Date: 3x Sem. – les lundis, mercredis et jeudis – du 28 septembre au 10 décembre 2020 | **Horaire:** 8h à 10h

Prix: 200 € – 60 heures

Formatrice: Cécile Liket ●

Luxembourgeois niveau A.2.2 – matin cours à distance, e-learning LA-LB-206

Connaissances préliminaires requises

Lieu: Plateforme Zoom – e-learning

Date: 1x Sem. – les mardis – du 6 octobre 2020 au 11 mai 2021

Horaire: 9h à 11h

Prix: 170 € – 50 heures

Formatrice: Hubert Schaul ●

Luxembourgeois niveau A.1.2 – soir cours à distance, e-learning LA-LB-207

Connaissances préliminaires requises

Lieu: Plateforme Zoom – e-learning

Date: 1x Sem. – les mardis – du 29 septembre 2020 au 15 juin 2021

Horaire: 19h à 21h

Prix: 200 € – 60 heures

Formatrice: Fiona Koster ●

Luxembourgeois niveau A.1.1 – soir cours à distance, e-learning LA-LB-208

Connaissances préliminaires requises

Lieu: Plateforme Zoom – e-learning

Date: 1x Sem. – les mercredis – du 30 septembre 2020 au 16 juin 2021

Horaire: 19h à 21h

Prix: 200 € – 60 heures

Formatrice: Fiona Koster ●

Français niveau B.1.1 – soir cours à distance, e-learning LA-FR-148

Connaissances requises

Lieu: Plateforme Zoom – e-learning

Date: 1x Sem. – les jeudis – du 1er octobre 2020 au 17 juin 2021

Horaire: 19h à 21h

Prix: 200 € – 60 heures

Formatrice: Sophie Kalisz ●

Français niveau A.2.2 – matin cours à distance, e-learning LA-FR-149

Connaissances requises

Lieu: Plateforme Zoom – e-learning

Date: 1x Sem. – les mardis – du 29 septembre 2020 au 15 juin 2021

Horaire: 8h à 10h

Prix: 200 € – 60 heures

Formatrice: Cécile Liket ●

Qi-Gong

Lieu: Maison des jeunes/Echternach

Date: chaque mercredi à partir du 16 septembre jusqu'au 16 décembre 2020 | **Horaire:** 19h00 à 20h30

Prix: 155 € – 13 séances

Formateur: J.P. Nowacka ●

Plusieurs cours et inscriptions:

Mouvement pour l'Égalité des Chances, pour tous – MEC asbl
9, rue André Duchscher | L-6434 Echternach | T. 26 72 00 35
info@mecasbl.lu | www.mecasbl.lu

Soirée d'inscriptions spéciale pour les cours de langues:

Mercredi 23 septembre 2020 de 18h30 à 20h – Salle de réunion

Consultations pour Nourrissons et Jeunes Enfants 2020

Planning
www.ligue.lu

Séances gratuites
d'information sur la
**santé de
l'enfant**
0-4 ans

Sommeil de l'enfant
Alimentation de l'enfant
Alimentation de la femme enceinte
Développement des 5 sens
Allaitement
Grandir en sécurité, petits bobos

services gratuits

Echternach

www.ligue.lu

Service Promotion
de la Santé de l'Enfant

facebook.com/ligue.lu

Echternach 2^e et 4^e lundi - 14h-16h30

Centre médico-social
56, rue A. Duchscher

Sommeil de l'enfant

09.11.2020 - 14h

Alimentation de l'enfant

12.10.2020

0-1 an: 14h | 1-4 ans: 15h

Alimentation de la femme enceinte

26.10.2020 - 14h

Développement des 5 sens

14.12.2020 - 14h



Allaitement

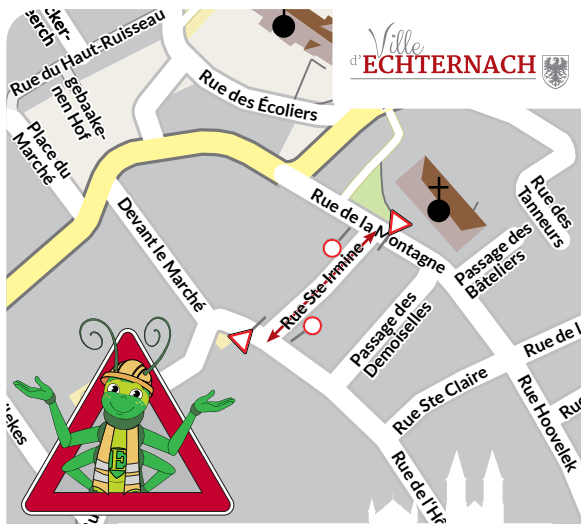
23.11.2020 - 14h

Grandir en sécurité

28.09.2020 - 14h ●

Renseignements:

T. 22 01 22 | spse@ligue.lu
Info-social 8002 9898 (gratuit)



Tél.: +352 72 92 22 - 1 | www.echternach.lu

Avis: Rue Ste Irmine

Ab sofort gilt in der Rue Ste Irmine ein allgemeines Fahrverbot in beide Richtungen. Anwohner sind hiervon ausgenommen. ●

Avec effet immédiat, une interdiction générale de circuler dans les deux directions s'applique dans la rue Ste Irmine. Les résidents en sont exclus. ●



Pikler® - Spielraum

Autonom und/aber nicht allein - ist einer der Leitsätze. Den „SpielRaum“ gibt es für 3-24 Monate alte Babys.

Infos zum Kurs in Echternach:

Salle Polyvalente, 21-23, Hooveleker Buurchmuer, L-6418 Echternach

Dauer: 1,5 Stunden

Zielgruppe: Eltern mit Babys (3-24 M.)

Termine und Anmeldung:

ab Anfang September

www.liewensufank.lu



Service Krank Kanner Doheem



Le but primordial du SKKD est d'offrir une garde individuelle pour enfants malades à domicile

- » garde individuelle à domicile pour enfants malades
- » ceci permet aux parents de poursuivre leur activité professionnelle
- » et aux enfants de se rétablir dans les meilleures conditions et dans leur milieu familial
- » les demandes de familles monoparentales sont considérées comme priorité

Les Gardes ont lieu entre 7 et 19 heures. La durée d'une garde ne peut pas dépasser 9 heures de suite. ●

Service Krank Kanner Doheem

95, rue de Bonnevoie | L-1260 Luxembourg
T. (+352) 48 07 79 | skkd@fed.lu
www.skkd.lu/inscription

SuperDrecksKëscht® fir Bürger

De Mëttwoch 26.08.2020 mécht d'SuperDrecksKëscht nees den Tour an eiser Gemeng a steet dann wéi gewinnt vun 9 bis 17 Auer um Parking a Kack.

Weider Datumer fannt Dir um Kalenner fir Offalttrennung.

Diese Produkte können Sie in haushaltsüblichen Mengen bei der SuperDrecksKëscht® abgeben:

Altöle und Fette, Batterien, Farben, Lacke und Lösungsmittel, Energiesparlampen und Glühbirnen aller Art, Medikamente und Spritzen (wenn möglich im Spritzen-sammelbehälter), Kosmetika, Pestizide, Reinigungsmittel, Spraydosen, Kleingebinde Bitumen, Datenträger und Druckmedien, Elektro-Haushaltskleingeräte, Feuerlöscher, Gasflaschen (Haushalt), sowie Speiseöle und -fette. **Bitte kein Styropor und kein Sperrmüll**

www.sdk.lu ●

D'Heinzelmännercher – Ären service de proximité



Associatioun fir d'Erëm-Aféierung vun Demandeurs d'emploi an de Beruff an an d'Gesellschaft. Dénigschtleeschter vu klengen Aarbechte fir eeler Leit oder Hëllefbedierfteger.

Offre spécial été

Demandez-nous:

Travaux de jardinage:

Entretien du potager, de la pelouse, arrosage, taille, etc.

Travaux de bricolage:

Réparations, nettoyage haute pression, peinture, etc.

Divers:

Garde de votre maison pendant vos vacances, promenade des chiens, courses, etc. ●

Sommerangebot

Fragen Sie uns:

Gartenarbeiten:

Pflege des Gemüsegartens und des Rasens, gießen, Hecken schneiden, usw.

Instandsetzungsarbeiten:

Reparaturen, Hochdruckreinigung, Malerarbeiten, usw.

Verschiedenes:

Hüten des Hauses während Ihrer Abwesenheit, Hunde Gassi führen, Einkäufe, usw. ●



Tarif TTC incl. MwSt.: 14 €/h/salarié /Std./Mitarbeiter | 4 €/h/machine /Std./Maschine
8, an der Laach | L-6550 Berdorf | T. 28 80 80 | mellerdall@cig.lu mellerdall.cig.lu

Kolping Conteneurs Nouvel Emplacement PARKING – RUE BÉNÉDICTINS

Tél.: +352 72 92 22 – 1 | www.echternach.lu

Kleedersammlung

Keng Kleedersammlung am September! D'Société Kolping du Grand-Duché de Luxembourg huet eis matgedeelt datt wéinst der Corona-Pandémie de 25. September keng Kleedersammlung wäert sinn. Dir kënnt Är Kleeder weiderhin an de lokalen Kleedercontaineren um Parking Bénédicins ofginn. ●

Collecte de vieux vêtements

Pas de collecte de vieux vêtements en septembre! La Société Kolping du Grand-Duché de Luxembourg nous a informé, qu'en raison de la crise sanitaire actuelle, la collecte de vieux vêtements prévue pour le 25 septembre, n'aura pas lieu. Vous pouvez toujours déposer vos vieux vêtements dans les conteneurs de collecte locaux au parking Bénédicins. ●

Enlèvement des déchets encombrants

La commune organise une collecte de déchets encombrants exceptionnelle le 12 août 2020.

La demande afférente est à remettre avant 12 heures la veille de l'enlèvement à l'Administration Communale. Ce service s'adresse uniquement aux particuliers. Pour pouvoir en profiter, une fiche de commande est à remplir auprès du bureau des citoyens/réception. La quantité maximale et prix suivant règlement-taxe en vigueur.
Objets encombrants à déposer avant

8 heures le jour de l'enlèvement.

Liste des objets encombrants:

- » Canapés, fauteuils, tables, vieux meubles,
- » matelas, chaises longues, cadres de lit,
- » châssis de fenêtres et portes en bois (sans vitres ni serrures),
- » volets roulants, tapis, palettes en bois,
- » ferraille et autres vieux métaux,
- » matières plastiques sales et non recyclables,

- » installations sanitaires en céramique (WC, lavabos et bacs de douche),
- » pneus de voitures,
- » cartons vides,
- » les déchets commerciaux ou ménagers,
- » les sacs en plastique, cartons ou boîtes remplis de déchets ou d'ordures ménagères, etc.

Veillez consulter le calendrier des déchets 2020 pour les autres collectes. ●

Iwwernuechtungsbong vun 50 € – mir leen nach 25 € drop!



ECHTERNACH
TOURIST OFFICE



Dir wësst nach net wou dir mat Ärem Iwwernuechtungsbong vun 50 € schloffen sollt, dann bleift hei zu lechternach. Den Tourist Office schenkt Iech een Supplément vun 50%, dat heescht, bei eis ass all Bong 75 € wäert.

Fir un dëser Aktioun deelzehuelen

kënnt Dir mat Ärem Zelt, Caravane oder Camper kommen oder an engem flottem Holz-Barrel oder traditionellen Kota aus Lappland iwwernuechten. Wann Dir méi eng abenteuerlech Nuecht verbréngen wëllt, dann checkt an engem vun eisen mëttelalterlechen Stadmauer-Tiirm (Laange Veit & Hä-

melmaous) oder an onsem Goteschen Haus an.

Profitéiert vun dëser Aktioun fir Vakanz Doheem ze maachen. Hei zou lechternach kënnt Dir vill wonnerschöin Plaatsen entdecken oder op den Wanderweeër den Mëllerdall erfuerschen. ●

DISCOVER Echternach City Promenade

Bei der DISCOVER Echternach City Promenade, die jeden Dienstag im August stattfindet, tauchen Sie in die Geschichte der Stadt Echternach ein. Folgen Sie dem Guide zu den Überresten der mittelalterlichen Stadtmauer und erfahren Sie dabei auf spannende Art und Weise den Unterschied zwischen intra- und extra muros.

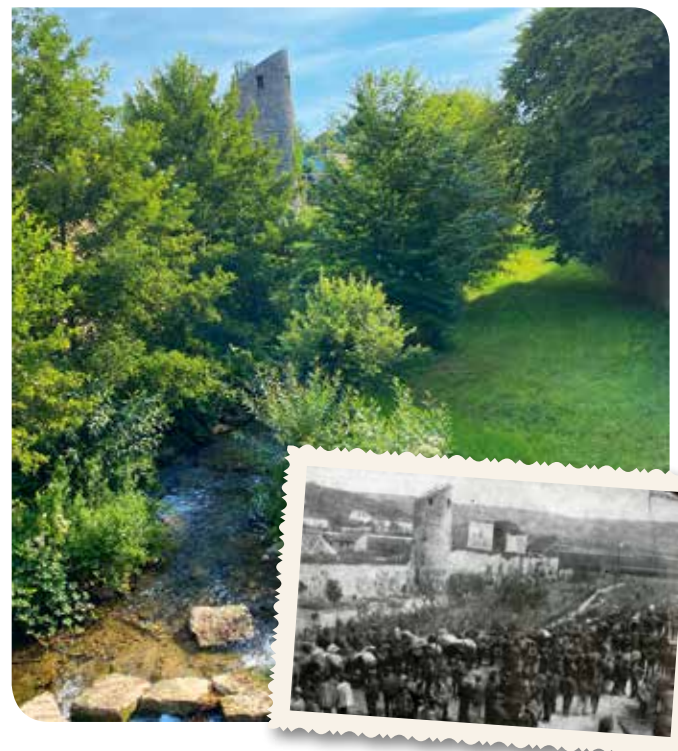
Unterwegs besichtigen sie den Standort der ehemaligen Trierer Pforte, die 1867 als letztes Stadttor abgerissen wurde. Als Begründung galt damals, dem Ort Licht und Luft und dem Wind freien Durchzug zu verschaffen.

Treffpunkt: Echternach Tourist Office

Preis: 5 € pro Person (Kinder & Jugendliche bis 16 Jahre gratis)

Sprachen: L & D & NL

Aufgrund der Covid-19 Maßnahmen gilt: Anmeldung im Tourist Office in Echternach ist notwendig. Der Mund und Nasen Schutz ist während der Führung Pflicht und die Abstandsregeln müssen eingehalten werden. ●



Minigolf

Direkt an der herrlichen Saueruferpromenade im Echternacher Stadtpark gelegen, lädt die Minigolfanlage mit 18 Bahnen dazu ein, mit Familie oder Freunden den Schläger zu schwingen. Die mehr oder weniger anspruchsvollen Bahnen eignen sich

für Groß und Klein, für Anfänger und Minigolf-Liebhaber.

Eine Tischgruppe unter schattenspendenden Kastanienbäumen lädt zu einer kurzen Verschnaufpause ein (kleine Getränke und Eiskarte).

ECHTERNACH | 
TOURIST OFFICE

Öffnungszeiten:

Dienstag + Mittwoch: 14 - 18 Uhr
Donnerstag – Sonntag: 11 - 19 Uhr

Kontakt:

Echternach Tourist Office: Tel: (+352) 72 02 30 ●



Neuer Spielplatz auf dem Camping Officiel

ECHTERNACH | 
CAMPING OFFICIEL



Seit Herbst letzten Jahres gibt es für die Kinder auf dem Camping Officiel einen neuen Spielplatz. Sie können jetzt wieder dort rutschen, klettern, schaukeln und im Sand spielen.

Am 17. September 2019 hatten die Bauarbeiten begonnen und gebaut wurde der neue Spielplatz vom Förster Tom Muller und seinem Team. ●

Echternach Tourist Office

9-10, Parvis de la Basilique | L-6486 Echternach | T. 72 02 30 | info@visitechternach.lu | www.visitechternach.lu



Fotos: © Pierre Weber



Ciné Sura Drive-In Cinema

Ciné Sura
... Ihr Kino in Echternach

Vom 28. Mai bis zum 12. Juni 2020 präsentierte das Ciné Sura die 10. Edition des Drive-In Cinemas am Echternacher See.

Leider mussten die zwei letzten Vorstellungen am 13. und 14. Juni kurz-

fristig aufgrund von Sturmschäden abgesagt werden. Ein Dankeschön an die Echternacher Feuerwehr, den Service Technique der Stadt Echternach, die Gemeinde Echternach und das gesamte Team des Ciné Sura für die

Unterstützung insbesondere an dem Abend des Sturms.

Weitere Infos und das Programm folgen in Kürze: www.cinesura.com ●

Save the Date: Ciné Sura Drive-In Cinema | 13. - 22. August 2020 | Echternacher See, Parking E-Lake



Rise & Shine Festival am See

Die Lovers of the Univers a.s.b.l. lud am 20. Juni auf ein einzigartiges Musik Festival am Echternacher See ein. Wegen der Corona-Pandemie wurden rund 100 Tische an denen die Besucher Platz nehmen mussten, Desinfektionsspenden und ausreichend sanitäre Anlagen aufgestellt. Mit Seed to Tree und Benoît & Michel Pilz waren zwei bekannte luxemburgische Bands anwesend. ●



Fotos: © Pierre Weber

Inscrivez-vous à l'école régionale de musique de la Ville d'Echternach

Porte ouverte virtuelle sur:
www.emechternach.com



Krabbelmusek (à partir de 6 mois)
Despertar musical (à partir de 4 ans)
Instruments classiques et modernes
Danse classique et danse jazz
Butzemusek (à partir de 2 ans)
Formation musicale
Chant

Inscriptions en ligne sur:
www.emechternach.com/inscriptions

Pour les résidents de la commune d'Echternach: **gratuité** de l'éveil musical et **remise de 50%** sur le minerval pour l'année scolaire 2020/2021.

ECHTERNACH
Ecole Régionale de Musique



Pour tout renseignement supplémentaire, le secrétariat est joignable au **72 82 54** du lundi au vendredi, de 14.00 à 17.00 hrs, et par courriel: secretariat@em-echternach.com.

www.facebook.com/ERMVE ●

Inscreva-se na Escola Regional de Música de Echternach



Krabbelmusek (a partir dos 6 meses)
Despertar musical (a partir dos 4 anos)
Instrumentos clássicos e modernos
Dança clássica et dança jazz
Butzemusek (a partir dos 2 anos)
Formação Musical
Canto

Inscrições em linha em:
www.emechternach.com/inscriptions

Para os residentes da comuna de Echternach: despertar musical **grátis e desconto de 50%** na inscrição para o ano escolar 2020/2021.

Porta aberta virtual em:
www.emechternach.com

Para qualquer informação suplementar, a secretaria encontra-se disponível através do 72 82 54 de segunda a sexta, das 14.00 às 17.00 hrs, e por correio electrónico: secretariat@em-echternach.com
www.facebook.com/ERMVE ●



De kulinarische Räichtum vun der Regioun Mëllerdall op ee Bléck

22 Rezeptvirschléi – 22 Produzenten – Wëssenswäertes iwwer d'Regioun

Ze kafen an ze bestelle fir 29,- EUR bei de Membere vun de Mëllerdaller Produzenten.

Fir weider Informatiounen an d'Lëscht vun de Produzenten:
www.mellerdaller-produzenten.lu

De Rezeptblock an de neie Site vun de Mëllerdaller Produzenten sinn am Kader vum LEADER-Projet „De Mëllerdall – Eng Regioun mat Goût“ ausgeschafft ginn.



Dëse Projet ass vun de Produzenten initiéiert gi mam Zil dem Konsument déi Regional Produkter méi no ze bréngen an duerch si d'Regioun ze entdecken.

All Produkt erzielt eng Geschicht, iwwer de Produzent a säin Handwerk, déi lokal Traditiounen an d'Landschaft. Wie regional akeeft ennerstëtzt also net nëmmen d'Betribler aus der Regioun mee dréit och zum Erhalt vun dësem Handwerk an den typesche Kulturlandschaften bäi. ●



Luxemburger Naturparke

www.naturpark.lu – Eine Plattform für drei Naturparke!

Die drei Naturparke auf einen Blick:

Auf der gemeinsamen Internetseite finden sich Events, Ausstellungen, Wettbewerbe und Publikationen.

Auch die gemeinsame Präsenz auf den Social-Media-Kanälen Instagram und Facebook ermöglicht ein verstärktes gemeinsames Auftreten der 3 Luxemburger Naturparke und hilft, Besucher wie auch Bevölkerung stärker einbeziehen zu können.

Auf dem gemeinsamen Youtube-Kanal präsentiert sich diese wundervolle Region und lädt zum Entdecken ein. ●



www.naturpark.lu

#naturparklu @naturparklu
Naturparke Luxemburg

Neuer Präsident beim ORT Region Müllerthal

Christophe Origer wird neuer Präsident des Tourismusverbandes der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz

Am Donnerstag, den 9. Juli konnte endlich die Generalversammlung des Tourismusverbandes der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz stattfinden, nachdem diese wetterbedingt im Februar und krisenbedingt im April hatte abgesagt werden müssen.

Zunächst stellte Geschäftsführerin Sandra Bertholet das abgelaufene Geschäftsjahr 2019 sowie auch den Finanzbericht vor. Im Abschluss an die Generalversammlung schritt der Verwaltungsrat unter der Leitung von Vizepräsident Serge Pommerell zur Wahl des neuen Präsidenten.

Einstimmig wurde der 26jährige Christophe Origer aus Echternach zum Präsidenten gewählt. Die beiden Vizepräsidenten, die seit Dezember 2019 die Leitung des ORT übergangsmäßig übernommen hatten, Joe Nilles und Serge Pommerell, bleiben im Amt.

Christophe Origer arbeitet als Anwalt und ist Gemeinderatsmitglied der Stadt Echternach. Er löst Marc Diederich an der Spitze des Tourismusverbandes ab, der dieses Amt seit 2012 ausgeübt hat. Christophe Origer konnte über die letzten Jahre Erfahrungen im Tourismusbereich sammeln durch seine Mitarbeit im Vorstand der Société d'Embellissement et de Tourisme de la Ville d'Echternach.

Der neu gewählte Präsident des Tourismusverbandes erklärte, er freue sich sehr auf seine neue Aufgabe und die Zusammenarbeit in der Region.

„Der Tourismus und die Freizeitwirtschaft sind wirtschaftliche Säulen

unserer Region. Es ist mit Sicherheit kein einfacher Zeitpunkt, diese neue Aufgabe anzugehen, ich bin jedoch überzeugt, dass wir auch diese Krise überstehen, wenn wir zusammenhalten, Menschen und Unternehmen in der Region in den Tourismus einbinden und dafür sorgen, das neue Investitionen in das Umfeld getätigt werden“, so Origer. „Unsere Region lebt vom Tourismus, ohne ihn wäre es kaum möglich, unsere kulturellen Reichtümer zu erhalten, zu entwickeln und zu gestalten.“

Tourismusminister Lex Delles bedankte sich beim scheidenden Präsidenten Marc Diederich und wünschte dem neuen Präsidenten eine glückliche Hand.

Ein großes Dankeschön richtete das ORT an die Stadt Echternach, die dem ORT die Bürogebäude zur Verfügung stellt sowie den Posten der Gästeführungen und des Sekretariats übernimmt. Beim TRIFOLION bedankte man sich für das zur Verfügungstellen des Saales, in dem die geltenden



COVID-19 Bestimmungen bestens eingehalten werden konnten. ●

Summer-Vakanz Doheem

Die diesjährigen Summersolden der UCA Echternach beinhalten ein Solden-Special, bei dem die Geschäfte an mehreren Tagen bis 20 Uhr geöffnet waren, und so ein abendlicher Ausklang auf einer Terrasse der zahlreichen Gastronomen ein Urlaubs-Feeling aufkommen ließ. ●



ECHTERNACH
COMMERCES & ARTISANS



Führungswechsel im TRIFOLION Echternach

Der Verwaltungsrat des TRIFOLION Echternach hat Maxime Bender als neuen Direktor des Kultur- und Kongresszentrums gewählt

Auf Beschluss der Sitzung des Verwaltungsrates vom 20. Mai 2020 übernahm Maxime Bender die Leitung des Kultur- und Kongresszentrums TRIFOLION Echternach zum 01. Juli 2020 als Direktor. Damit tritt er die Nachfolge von Ralf Britten an, der das Kultur- und Kongresszentrum 2008 miteröffnet und seit 2007 geleitet hat.

Laut Verwaltungsrat standen für den Posten des Direktors des TRIFOLION mehrere hochkarätige Kandidaten zur Auswahl. Die Wahl sei auf Maxime Bender gefallen, da dieser eine sehr abwechslungsreiche, ein breites Pub-

likum ansprechende, sowohl nationale als auch internationale Programmation vorgestellt habe und außerdem über sehr gute Kontakte zu der Luxemburger Kulturszene verfüge.

Der luxemburgische Jazzmusiker und -komponist, Maxime Bender, stand bereits mit nationalen wie internationalen Künstlern auf der Bühne und ist in der hiesigen Kulturlandschaft kein Unbekannter: Bereits seit 2018 hat er das Amt des künstlerischen Direktors des *Festivals Echternach* inne, das 2019 die Nachfolge des berühmten *Festival International d'Echternach* in neuem Gewand weiterführte und vom TRIFOLION Echternach ausgerichtet wird. Seit seiner Jugend ist er durch die Zeit im *Lycée Classique d'Echternach* der Stadt verbunden, wo er auch als Lehrer an der regionalen

ECHTERNACH | 
TRIFOLION

Echternacher Musikschule unterrichtet hat. Maxime Bender glaubt an die Region und ihr Potenzial: „Ich freue mich auf die neue Herausforderung, das TRIFOLION und die Stadt Echternach als einen Standort für Kultur innerhalb der Region zu stärken sowie darauf, viele spannende neue Projekte gemeinsam mit dem Team auf den Weg zu bringen.“ ●



Foto: © Sven Becker

Changement de direction au TRIFOLION Echternach

Le conseil d'administration du TRIFOLION Echternach a élu Maxime Bender comme nouveau directeur du Centre culturel et de congrès

Suite à la décision prise par le Conseil d'administration dans la réunion du 20 mai 2020, Maxime Bender a repris la direction du Centre culturel et de congrès TRIFOLION Echternach le 1er juillet 2020. Il succède à Ralf Britten, qui a inauguré le Centre culturel et de congrès en 2008 et a géré la maison depuis 2007.

Selon le Conseil d'administration, plusieurs candidats hautement qualifiés ont posé leur candidature pour le poste de directeur du TRIFOLION. Le

choix s'est porté sur Maxime Bender, qui a présenté un programme national et international très varié et attractif et qui dispose d'un très bon réseau de contacts dans la scène culturelle luxembourgeoise.

Le musicien de jazz et compositeur luxembourgeois Maxime Bender, qui est très connu dans le paysage culturel local, se produit régulièrement sur scène avec des artistes nationaux et internationaux. Depuis 2018, il occupe le poste de directeur artistique du *Festival Echternach*, qui a en 2019 poursuivi la succession du célèbre *Festival International d'Echternach* sous une nouvelle forme et qui est organisé par le TRIFOLION Echternach. Il est lié fortement à la Ville d'Echternach par

son passage au *Lycée Classique d'Echternach* et par sa tâche comme enseignant à l'École Régionale de Musique de la Ville d'Echternach. Maxime Bender croit fermement au potentiel de la région: «Je me réjouis du nouveau défi consistant à renforcer le TRIFOLION et la Ville d'Echternach en tant que lieu de culture au sein de la région et de lancer de nombreux nouveaux projets passionnants avec l'équipe.» ●

50 Masken pro Bürger – Maskenverteilung im großen Stil

Jeder Bürger über 16 Jahren soll 50 zusätzliche Einwegmasken bekommen, so hatte es Premierminister Xavier Bettel angekündigt. In einem Schreiben an die Gemeinden ging das Innenministerium näher auf die Modalitäten der Verteilung ein. Die Grundschulöffnung hatte zu dieser Zeit Priorität. So habe das Innenministerium sich mit dem Gemeindesyndikat Syvicol darauf verständigt, die Masken erst ab dem 25. Mai an die Bürger zu verteilen.

Emile Eicher, Präsident des Gemeindesyndikats Syvicol, erklärte die Wahl des Datums mit der Öffnung der Grundschulen: „Die Gemeinden waren zu diesem Moment völlig

mit der für den 25. Mai angesetzten Öffnung der Grundschulen beschäftigt. Da wäre die gleichzeitige Verteilung von Masken schwierig gewesen.“

Anders als bei den sogenannten Startersets haben die Gemeinden die Masken diesmal nicht auf dem Postweg an die Einwohner verteilt. Jeder Bürger erhielt ein Schreiben vom Innenministerium mit einem Gutschein für 50 Masken, mit dem er dann seine Charge abholen konnte. Die Lieferungen an die Gemeinden übernahm, wie schon bei den sogenannten Masken-Startersets, der Corps grand-ducal d'incendie et de secours (CGDIS). ●



Télétravail, virtuell Porte Ouverte an „social distancing“ Concerten



D'lechtenacher Museksschoul huet seit dem Ufank vum Confinement seng Couren iwwer Télétravail ugebueden. D'Enseignanten an d'Schüler hunn an den leschten Wochen och nach zousätzlech honnerten vun Videoen opgeholl. Vill vun dësen Videoen kennt der op eiser Facebook Site kucken: www.facebook.com/ERMVE.

D'lechtenacher Museksschoul huet och hier Homepage erneiert an do fannt der nieft ganz villen neien Videoen vun eisen Enseignanten an Schüler och all d'Informatiounen iwwert eis Couren an mir hun och eng virtuell Porte Ouverte op d'Been gestallt déi op eiser Site ze fannen ass an wou der all Instrument virgestallt kritt. Et besteet och d'Méiglechkeet Schnuppercoursen ze huelen fir déi verschidden Instrumenter auszuprobéieren.

Besicht eis op www.emechternach.com an kontaktéiert eis op secretariat@em-echternach.com.



D'Nadine Eder, Directrice vun der regionaler Museksschoul lechtenach, huet säit Ufank Abrëll reegelméisseg zesummen mat puer Enseignanten an Museker déi der Museksschoul no stinn, eng Rei „social distancing“ Concerten gespillt fir ons eeler Matbierger an den Altersheimer zu lechtenach an och an der Region.

D'lechtenacher Museksschoul huet och hier Concertsserie „Les enseignants sur scène“ weidergefouert déi am TRIFOLION stattfannen an gefilmt gin an als streaming Concert dann op eiser Facebook Säit ausgestraalt gin. Den éischten Concert war den NERA Quartett mam Nadine Eder, Elsa Skenduli, Renata van der Vyver an Anne-

mie Osborne déi den Quartett F-Dur „Amerikanisches“ op. 96 vum Antonín Dvořák interprétéiert hun. Dësen Concert kann een nach nodréiglech op eiser Facebook Säit kucken, wei och op eiser Homepage an och op eiser neien Youtube Kanal ERMVE.

Déi nächst Concerten sinn mat eisen Enseignanten Ursula Thies (Gesang) an Christiane Hoffmann (Piano) am Duo, een solo Concert vun eiser Perkussions an Jazzpiano Enseignant Jérôme Klein, een Piano Récital vun eiser Enseignante Daria Tschakowskaja an den Duo Mestizo vun eiser Latin Percussions Enseignant Eric Dürrer zesummen mam Pianist Alberto Caicedo. ●





En onvergiesslechen an eenzegaartegen Dag fir d'Bewunner vum Spidol war sécherlech den Päischtdënschdeg. Well d'Editioun 2020 vun der Sprangpréssessioun en Affair vun der COVID-19 Pandemie ginn ass, huet d'Personal vum Spidol sech et net huele gelooss, fir d'Residenten, am Park ze sprangen.

Op dësem Wee well d'Directioun vum Spidol all deene Léit Merci soen déi an iergendenger Form de Bewunner eng Freed gemaach hunn. Sief et duerch e Concert, Blummen oder einfach nëmmen e puer léif Wieder.

E besonneschen Merci geet un all d'Mataarbechter vum Spidol déi sech an der schwiereger Zäit, extrem engagéiert an sech virbildlech em d'Bewunner gekëmmert hunn. Hieren Ustrengungen ass et ze verdanken dat d'Spidol kee COVID-19 Fall ze bekloen hat.

Dee gréisste Merci geet awer un d'Bewunner vum Spidol an hier Familien. Dëst fir hier Ënnerstëtzung, Versteesdemech fir déi Mesuren déi hu missen geholl ginn, an d'Vertrauen dat si an d'Personal an d'Directioun vum Spidol gesat hunn. ●



D'Eechternoacher Spidol

An de leschte Méint huet d'Eechternoacher Spidol missen, ni dogewieschten, Mesuren ergreifen fir d'Gesundheit vu senger Bewunner ze schützen.

Ab dem 16. Mäerz 2020 hu just nach dierfen d'Kinéen an Dokteren an d'Haus eran. All aner Visitt war vun deem Dag un net méi erlaabt. Och Sortien ausserhalb vum Haus waren bis den 17. Juni 2020 net méi erlaabt.

Spidol ass bekannt fir senger Bewunner „e familiäert Doheim“ ze bidden. Des Zilsetzung ass wuel nach ni esou op d'Prouf gestallt ginn wéi an deene leschte Wochen. Wéi d'Dieren fir d'Visitten hu missen zougemaach ginn, huet d'Personal probéiert dee Verloscht, esou gutt et gaangen ass, opzefänken.

Fir dat ze realiséieren ass den Service vun der „Animatioun“ verstärkt an Déngschtzäiten verlängert ginn. Duerch war d'Méiglechkeet ginn nach méi op d'Besoin'en vun de Pensionnären an ze goen.

Selbstverständlech konnt de Besuch vun de Léifsten net ersat ginn, den zäitweilige Verloscht vun de Visitten, konnt e bëssen ofgediert ginn.

Dat primäert Ziel war et de Bewunner e ganz „normalen“ Alldag ze garantéieren. De Spidolspark konnt weider genotzt ginn. Sief et fir eng Partie Petanque ze spillen, fir spadséieren ze goen oder einfach op enger Bänk dat schéint Wieder ze genéissen.

„Musek am Goard“ ass eng Serie vu Concert'en déi duerch d'Initiativ vun verschidden Acteuren konnt organiséert ginn. Dat waren:

- » den 17. Abrëll 2020 – d'Directrice, d'Enseignant an Museker déi der regionaler Musekschoul lechter nach nostinn
- » den 04. Mee 2020 – den Trombonen-Quartett vun der Lëtzebuurger Militärmusek
- » den 11. Juni 2020 – den Här Nico Walisch „Baussent-der-Dier“
- » den 25. Juni – den Här Nico Walisch – Thema: Lëtzebuerg





HME – Covid-19-Pandemie

Seit der Gründung im Jahr 1872 musste die Harmonie Municipale Echternach so manche Krise überstehen. Dass dies im Jahr 2020 wieder der Fall sein würde, das konnte niemand wissen.

Die Verantwortlichen und der Dirigent mussten auf die neuen Regeln in Verbindung mit der Covid-19-Pandemie reagieren. Als Anfang März sich die Ereignisse überschlugen wurde spontan die Probe vom Freitagabend, dem 13.3.2020 abgesagt und man bangte schon sofort um das Stattfinden des Music-Open Ende Mai. Niemand wusste zu diesem Zeitpunkt wie weit Veranstaltungen abgesagt oder anders stattfinden würden – und man weiß es heute noch nicht genau.

Reagiert hat man schlussendlich, dem Zeitgeist entsprechend, digital. Zum Music-Open und dem großen Pfingstwochenende rief man alle Mu-

siker auf, sich selbst beim Spiel des Pfingstmarsches zu filmen. Weit über 50 Teilnahmen der Mitglieder aller Altersgruppen weisen darauf hin, wie die Springprozession der HME am Herzen liegt. Der unter dem Titel „BLEIF GESOND, SPRANG DOHEEM“ produzierte Film erreichte auf den verschiedenen Plattformen mehr als 44.000 Besucher und wurde etwa 19.000 mal angesehen.

Eine andere Produktion, welche in Zusammenarbeit mit der Arbeitsgruppe „Echternacher Springprozession 2020“ erfolgte, forderte die Mitglieder auf, sich im Vorfeld von Pfingsten auf dem Hügel der alten Pfarrkirche zu treffen und die Springprozession zu spielen. In Absprache mit den Behörden war es – mit Sicherheitsabstand – erlaubt ein Video zu produzieren das am Pfingstdienstag ausgestrahlt wurde. Auch hier gab es mehr als 16.000 Aufrufe zu verzeichnen.

Bei zwei Gelegenheiten wurde eine kleinere Delegation zur Verschönerung einer den Umständen entsprechend angepassten Veranstaltung gesandt. So gedachten am Pfingstmontag drei Musikanten durch das Spielen der „Sonnerie aux Morts“ sowie der „Heemecht“ zusammen mit dem Präsidenten der „Enrôlés de Force“ allen Zwangsrekrutierten aus Echternach. Auch am Vorabend zum Nationalfeiertag trug eine Gruppe von vier Musikern die „Sonnerie aux Morts“, die „Sonnerie Nationale“ sowie die „Heemecht“ in einem Arrangement von Daniel Heuschen bei der verkleinerten Veranstaltung der Gemeinde vor.

In der Hoffnung auf bessere Zeiten schauen die Verantwortlichen der HME nach vorne und planen die Saison 2020-2021. Sicherlich wird diese auch noch „anders“ ablaufen als in den letzten Jahren. Aber auch diese Krise wird zu meistern sein und das Orchester wird sich den Begebenheiten anpassen, um dem Publikum auch in Zukunft schöne musikalische Momente bieten zu können. ●

Text: Mike Niederweis



Echternacher Sprangprëssioun 2020



Die Springprozession zu Ehren des heiligen Willibrord gehört zum Höhepunkt des kulturell-religiösen Lebens der Stadt Echternach. Die Umstände der Covid-19-Pandemie veranlassten die Organisatoren zur Absage der diesjährigen Springprozession. Viele Anfragen, Ideen und Konzepte für eine „alternative“ Springprozession wurden eingereicht und durch die Arbeitsgruppe bestehend aus Vertretern der Stadtverwaltung, des Stadtmarketings, des Willibrordus-Bauvereins, der Pfarrei und der UNESCO-Kommission geprüft.

Die Springprozession lebt durch die Gemeinschaft und es ging um den Schutz für Pilger, Zuschauer und Einwohner. Aus diesem Grund wurde entschieden, dass man die Echternacher Springprozession in keiner Weise ersetzen kann.



Ein virtuelles Programm bestehend aus Dokumentationen, Kurzvideos und Bildern wurde in enger Zusammenarbeit mit RTL und der luxemburgischen UNESCO-Kommission ausgearbeitet, um die Erinnerung an die Springprozession lebendig zu halten.

Alle filmischen und fotografischen Inhalte zur Springprozession können auf der Internetseite des Kulturministeriums www.iki.lu sowie auf den

Social-Media-Kanälen (Facebook & Instagram) des Willibrordus-Bauvereins und der Luxemburger UNESCO-Kommission angeschaut werden.

Merci fir d'Museksbäitrag!

Die Arbeitsgruppe möchte sich herzlich bei allen Gruppen bedanken, die das Prozessionslied unter Einhaltung der Hygieneschutzmaßnahmen in ihren Ortschaften gespielt, aufgenommen und über die Social-Media-Kanäle veröffentlicht haben.

Alle Beiträge und Videos haben die tiefe Verbundenheit der Bevölkerung mit dieser alten Tradition gezeigt. Umso größer ist die Vorfreude auf die Springprozession 2021, wenn die Springprozession zum 10. Mal seit ihrer Aufnahme auf die UNESCO-Liste, hoffentlich wie gewohnt stattfinden wird. ●



Save the Date:

Sprangprëssioun, 25. Mai 2021



LEADER Luxembourg goes digital

Besondere Zeiten erfordern innovative Lösungen. In diesem Sinne hat das Ministerium für Landwirtschaft, Weinbau und ländliche Entwicklung zusammen mit den fünf LEADER-Regionen Atert-Wark, Éislek, Lëtzebuerg West, Miselerland und Regioun Mëllerdall eine Webinarreihe zum Thema „LEADER Luxembourg goes digital“ gestartet. Ziel war es, den Partnern aus den Regionen einen Einblick in die Arbeit mit Onlinetools zu geben und zu zeigen wie diese im Kontext der ländlichen Entwicklung genutzt werden können. Rund 50 Interessenten haben an der dreiteiligen Webinarreihe teilgenommen. ●

Les solutions innovantes permettent de surmonter les défis. Dans cette optique, le Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural, en collaboration avec les cinq régions LEADER Atert-Wark, Éislek, Lëtzebuerg West, Miselerland et Regioun Mëllerdall, a lancé une série de webinaires sur le thème «LEADER Luxembourg goes digital». L'objectif était de donner aux partenaires sur le ter-



Foto: © LEADER Lëtzebuerg West

rain un aperçu de l'utilisation des outils numériques et de montrer comment ils peuvent être utilisés dans le contexte du développement rural. Une cinquantaine de personnes ont participé aux trois webinaires. ●

ORT Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz – virtuell

Im Rahmen des LEADER-Projektes Tourist Info 2.0 ist ein „Stammdesch“ der Syndikate (SIT) entstanden, bei dem sich die Mitglieder und Präsidenten der Tourist Infos und die ORT-Mitarbeiter regelmäßig treffen und austauschen. Dabei wird über aktuelle Themen informiert, Fragen und Probleme werden besprochen und die Ausrichtung der Region als Tourismusdestination diskutiert.



Aufgrund der aktuellen Situation findet der Stammtisch zurzeit als Videokonferenzschaltung statt und dies wird auch bestimmt noch eine Weile so bleiben. ●

ORT Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise – virtuel

Dans le cadre du projet LEADER Tourist Info 2.0, une table ronde avec les offices de tourisme a été créée. A l'occasion de ces «Stammdesch», les membres et présidents des Syndicats d'Initiative et les employés de l'ORT échangent régulièrement leurs idées et parlent de sujets d'actualité.

En raison de la situation actuelle, le Stammdesch se déroule sous forme de visioconférence et ce format de réunion va certes encore servir dans l'avenir. ●

Eltereschool am Confinement



Während dem Confinement, wou eis traditionell Aktivitéiten (wéi Konferenzen, Themenwender, Eltereca-féen, asw...) net stattfonnt hunn, huet d'Eltereschool decidéiert sech net einfach auszerouen, mee weider ze schaffen an d'Elteren ze informéieren an ze ënnerstëtzen mat ënner anerem:



Elterebréiwer „Eltereschool Doheem“ Bréiwer mat Ënnerstëtzung, Moti-vatioun an Informatiounen vun der Eltereschool

Mir hunn an enger éischter Zäit dës Bréiwer un d'Léierpersonal adres-séiert mam Vermierk se un d'Elteren aus hirer Klass ze verdeelen z.B. mat den Hausaufgaben, déi si reegel-méisseg un d'Elteren schécken. Derno hu mir entscheed se och un d'Presse ze schécken (z.B. klassesch Zeitungen, Facebooksäiten, Covid Sitten vum MENJE, Online Presse ...)

Déi 10 Bréiwer sinn op LU/FR/EN disponibel ënner:

<https://www.kannerschlass.lu/fr/nos-services/eltereschoul/a-lire/presse>

Reportagen „Eltereschool Doheem“ um Radio

Wöchentlech Interviewen (Radio 100,7; RTL) am Zesammenhang mat de verschiddenen Themen aus den Elterebréiwer

Nei Online-Coursen

D'Eltereschool huet verschidden Coursen adaptéiert fir se och online ze präsentéieren (De Burn-Out parental verstoen an de Cours fir zukünfteg Elteren: Et gëtt een net als Elteren ge-buer). Weider Coursen kommen no an ergänzen esou eis klassesch Offer.

Trotz allem freet sech d'Ekipp vun der Eltereschool hir traditionell Akitvitéite geschwënn nees opzehuelen an d'Elteren erëm live ze gesinn. ●

Echternacher Kannerstuf



Och während dem Lockdown huet et an der Kannerstuf gewibbelt. Mir hun deenen eelere Leit eng Fréed ge-

maach, andeems mir kléng Basteleien ëmmer Freides verdeelt oder Akeef erliedegt hun, en oppend Ouer haaten.

Waat an där Zäit fir bëssen Oofwies-selung gesuergt huet. ●



Malwettbewerb: Mal Dich selbst an Deinem Lieblingsplatz in Echternach

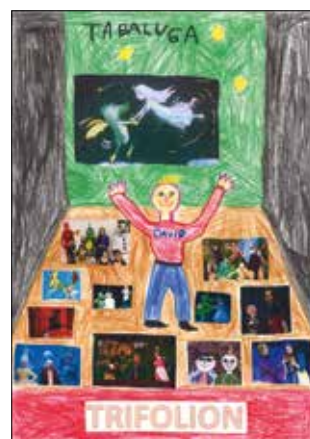
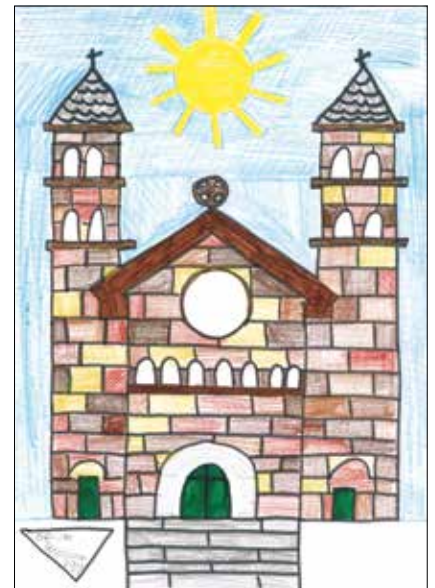
Dankeschön an die Künstlerinnen und Künstler, die an dem Malwettbewerb teilgenommen haben.

Die schönsten Bilder wurden mit Geschenkgutscheinen der UCA Echternach im Gesamtwert von 500 EUR belohnt.

Ebenso werden einzelne Motive für die Gestaltung des Bauzauns für die neue Schule genutzt – seid gespannt!

ECHTERNACH | 
Stadtmarketing







Fotos: © Yannick Schmidt, Eric Engel, Thomas Schermer

Trifo Apéro – Drinks & Live Music every Friday

ECHTERNACH | 
TRIFOLION

Welcome back!

Nous ouvrons nos portes tous les vendredis **du 3 juillet au 28 août** à partir de 17h00 pour un Apéro au Bistro TRIFOLION avec musique dans une ambiance détendue.

Wir öffnen unsere Türen jeden Freitag vom **3. Juli bis 28. August** ab 17:00 Uhr zum Apéro im Bistro TRIFOLION bei Musik in entspannter Atmosphäre.

Tous les vendredis à partir de 17h | Jeden Freitag ab 17 Uhr

Entrée libre | Eintritt frei

Programme

07.08.2020 DJ Blueprint – DJ Beats

14.08.2020 Greg Lamy / Marc Demuth / Jeff Herr – Jazz

21.08.2020 Claire Parsons / Jerome Klein – Jazz

28.08.2020 Dr. Gonzo – DJ Beats

trifolion.lu ●



Presentatioun vun der néier Saison 2020/21 am TRIFOLION Echternach

Foto: © Pierre Weber



ECHTERNACH | 
TRIFOLION

Dans l'espoir de pouvoir à nouveau vous accueillir au TRIFOLION Echternach prochainement, nous vous invitons cordialement à la présentation de la nouvelle saison 2020/21 le **10 septembre à 19h00**.

En plus de la présentation de la nouvelle saison, un programme d'encadrement musical et artistique vous attendra.

A ne pas manquer: Les billets Early Bird pour tous les événements de la nouvelle saison peuvent être achetés ce soir-là.

Nous vous attendons avec impatience!
Votre équipe du TRIFOLION ●

In der Hoffnung, Sie bald wieder im TRIFOLION Echternach begrüßen zu dürfen, laden wir Sie herzlich ein zur Präsentation der neuen Saison 2020/21 am **10. September um 19 Uhr**.

künstlerisches Rahmenprogramm.
Nicht verpassen: Für alle Veranstaltungen der neuen Saison gibt es an diesem Abend Early Bird Tickets zu kaufen.

Neben der Programmvorstellung erwartet Sie ein musikalisches und

Wir freuen uns auf Sie!
Ihr TRIFOLION Team ●

Gruss Braderie

20.-23. August 2020

Die diesjährige „Gruss Braderie“ wird aufgrund der aktuellen Situation dieses Jahr einmal ganz anders ablaufen.

Um große Menschenmengen zu vermeiden, wird sie an vier Tagen, von **Donnerstag, dem 20. August 2020 bis einschließlich Sonntag, dem 23. August 2020**, stattfinden.

Die UCA Echternach wird daher leider nur eine kleine Auswahl an Ständen am Wochenende organisieren und auf Straßenanimation verzichten.

Dennoch freut sich die Echternacher Geschäftswelt darauf, Sie mit ihren hochwertigen Marken, dem vielfältigen Sortiment und vielen attraktiven Angeboten begeistern zu können! ●



ECHTERNACH | 
COMMERCES & ARTISANS



Manifestatiounskaleener 08+09/2020

AOÛT	07.08.	Trifo Apéro: DJ Blueprint	TRIFOLION Echternach
	09.08.	Marché aux Puces	Place du Marché
	13.-22.08.	Drive-In Cinéma	Centre récréatif
	14.08.	Foasicht oam Moart- Summer Edition	Place du Marché
	14.08.	Trifo Apéro: Greg Lamy / Marc Demuth / Jeff Herr	TRIFOLION Echternach
	15.08.	Nationalen digitale Wanderdag	Place du Marché
	16.08.	Sonndesmoart	Place du Marché
	20.-23.08.	Braderie emol anescht	Echternach
	21.08.	Trifo Apéro: Claire Parsons / Jérôme Klein	TRIFOLION Echternach
	25.-30.08.	C.O.E. Carpopen	Centre récréatif
	28.08.	Trifo Apéro: dr.gonZo	TRIFOLION Echternach
SEPTEMBRE	30.08.	Marché aux puces	Place du Marché
	10.-12.09.	Drive-In Cinéma	Centre récréatif
	17.09.-18.10.	Gemeinschaftsausstellung: Farbenfreu(n)de - Marlies Gerten-Briel, Jenny Schneider, Christine Bohr & Alice Maréchal	TRIFOLION Echternach
	18./19.09.	Hämmelsmarsch	Echternach
	18.-27.09.	Exposition de peintures - Mariette Scholer	Galerie Dënzelt
	18.-22.09.	Echternacher Kiermes	Parking A Kack
	25.-27.09.	Virtual Race for the Cure 2020	Echternach
	27.09.	Gromperefest	Place du Marché
	29.09.	Ranga Yogeshwar: Nächste Ausfahrt Zukunft	TRIFOLION Echternach

Wochenmarkt: jeden 2. Mittwoch im Monat von 9-13 Uhr.

» Aufgrund des Corona-Virus sind alle aufgeführten Veranstaltungen unter Vorbehalt. Informieren Sie sich vorher auf www.echternach.lu, ob die jeweilige Veranstaltung stattfindet.

Echternacher Gemäneblat

Périodique à parution régulière

Herausgeber: Administration Communale de la Ville d'Echternach | 2, Place du Marché | Adresse Postale: B.P. 22 | L-6401 Echternach | T. 72 92 22-1 | F. 72 92 22-57

Redaktion: Collège des Bourgmestre et Echevins | Secrétariat Communal



Layout: Ka Communications S.à r.l. | www.kacom.lu
Druck: Imprimerie de l'Est | www.imprimeriedelest.lu
Foto: Titelseite: Simon Schmitt - globalview.be

Nächste Ausgabe: ab 02.10.2020
Annahmeschluss: 04.09.2020
Kontakt: Jean-Luc Feyder | T. 72 92 22-48
bulletin@echternach.lu

Ville d'Echternach

Befragung zur Mobilität

Neben dem Echternacher Citybus, der seit 2017 den historischen Kern mit dem See verbindet und der Citynavette, die zu den Kernzeiten das Zentrum der Stadt mit dem Industriegebiet verbindet, steht den Bürgern und Besuchern der ältesten Stadt Luxemburgs auch der Rufbus (20 80 80) zur Verfügung. Die aktuellen Fahrpläne des Citybusses und der Citynavette finden Sie unter www.echternach.lu

Aufgrund der Vielzahl an Bauprojekten ist es nicht immer möglich direkt im Stadtkern zu parken. Die Stadt Echternach freut sich den Bewohnern und Besuchern der Stadt ein flexibles Mobilitätsangebot anbieten zu können und möchte dies mithilfe der nachfolgenden Befragung stets den Bedürfnissen anpassen.

Vielen Dank für Ihre Mithilfe!

Questionnaire sur la mobilité

En plus du Citybus d'Echternach, qui depuis 2017 connecte le centre historique au lac, et de la Citynavette, qui relie le centre ville à la zone industrielle pendant les heures d'ouverture, le Call a Bus (20 80 80) est également disponible pour les citoyens et visiteurs de la ville la plus ancienne du Luxembourg. Les horaires actuels du Citybus et de la Citynavette se trouvent sur le site www.echternach.lu

En raison des nombreux projets de construction, il n'est pas toujours possible de stationner au centre ville. Ainsi la ville d'Echternach est heureuse de pouvoir proposer aux habitants et aux visiteurs de la ville une offre de mobilité flexible et souhaite l'adapter à leurs besoins à l'aide de l'enquête suivante.

Merci beaucoup pour votre aide!

[illegible]

**Ich nutze das Mobilitätsangebot der Stadt Echternach:
Je profite de l'offre de mobilité de la Ville d'Echternach:**

	Täglich/ quotidien	Wöchentlich/ hebdomadaire	Monatlich/ mensuel	Gelegentlich/ occasionnel	Nie/ jamais
Citybus	☐	☐	☐	☐	☐
Citynavette	☐	☐	☐	☐	☐
Rufbus/Call a Bus	☐	☐	☐	☐	☐

**Dabei benutze ich vorwiegend (Mehrfachnennung möglich):
J'utilise principalement (réponses multiples possibles):**

Citybus	Citynavette	Rufbus/Call a Bus
☐	☐	☐

**Ich würde das Mobilitätsangebot der Stadt Echternach mehr nutzen, wenn (Mehrfachnennung möglich):
J'utiliserais davantage l'offre de mobilité de la Ville d'Echternach si (réponses multiples possibles):**

Es mehr Haltestellen gäbe – Il y avait plus d'arrêts	☐
Es komfortabler/bequemer wäre – C'était plus confortable/pratique	☐
Die Anbindung zu kostenfreien Parkplätzen besser wäre – La connexion au parking gratuit était meilleure	☐
Die Busse länger fahren würden (mind. 20 Uhr) – Les bus circulaient plus longtemps (au moins jusqu'à 20 hrs)	☐
Das aktuelle Angebot ist passend – L'offre actuelle convient	☐
Ich habe kein Interesse am Busfahren – Je ne suis pas intéressé à prendre le bus	☐

**Zur Verbesserung des Mobilitätsangebots der Stadt Echternach habe ich folgende Idee:
Pour optimiser l'offre de mobilité de la Ville d'Echternach, j'ai l'idée suivante:**

--

Geschlecht & Altersgruppe – Genre et groupe d'âge

Geschlecht/Genre	16 – 24 Jahre/ans	25 – 44 Jahre/ans	45 – 64 Jahre/ans	> 65 Jahre/ans
Weiblich/féminin	☐	☐	☐	☐
Männlich/masculin	☐	☐	☐	☐

**Anzahl der im Haushalt lebenden Personen, davon Kinder (<16 Jahre)
Nombre de personnes vivant dans le ménage, dont les enfants (<16 ans)**

Personenanzahl gesamt – Nombre de personnes	Kinder – Enfants

Einreichmöglichkeiten: **Frist 30. September 2020** – Remise du questionnaire **jusqu'au 30 septembre 2020**

- » Einwurf in den Briefkasten der Gemeinde Echternach – Déposer dans la boîte aux lettres de la commune d'Echternach
- » Per Post – Par courrier: Ville d'Echternach, Stadtmarketing, 2, Place du Marché, L-6460 Echternach
- » Per E-Mail – Par e-mail: info@stadtmarketing.lu

Vielen Dank für Ihre Mitarbeit! – Merci beaucoup pour votre aide!